Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jozue jednak powiedział do ludu: Nie możecie służyć JAHWE, gdyż On jest Bogiem świętym,\* Bogiem zazdrosnym, nie przepuści wam waszych nieprawości i grzechów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozue jednak powiedział do ludu: Nie jesteście w stanie służyć JAHWE. On jest Bogiem świętym i Bogiem zazdrosnym. Nie przepuści wam waszych nieprawości i grzechów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jozue powiedział do ludu: Nie możecie służyć JAHWE, gdyż on jest Bogiem świętym, Bogiem zazdrosnym, nie przebaczy waszych przestępstw ani waszych grzechów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Jozue do ludu: Nie możecie wy służyć Panu; bo Bóg święty jest, Bóg zapalczywy jest, nie przepuści złościom waszym, ani grzechom waszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jozue do ludu: Nie będziecie mogli służyć JAHWE: abowiem Bóg święty i mocny zawistnik jest ani przepuści złościam i grzechom waszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Jozue do ludu: Nie możecie służyć Panu, bo jest On Bogiem świętym i jest Bogiem zazdrosnym, i nie przebaczy wam występków i grzechów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Jozue do ludu: Nie możecie służyć Panu, gdyż jest On Bogiem świętym, Bogiem zazdrosnym, nie odpuści wam przewinień i grzechów waszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jozue oświadczył ludowi: Nie możecie służyć JAHWE, gdyż On jest Bogiem świętym, Bogiem zazdrosnym, i nie odpuści waszych występków ani waszych grzechów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue jednak powiedział ludowi: „Wy nie możecie służyć JAHWE, gdyż On jest Bogiem świętym, On jest Bogiem zazdrosnym, który nie przebaczy waszych przestępstw i grzechów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł Jozue ludowi: - Wy nie będziecie zdolni służyć Jahwe, bo On jest Bogiem świętym, Bogiem zazdrosnym, który nie przebaczy występków ani grzechów waszych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ісус до народу: Не зможете служити Господеві, бо Він є Богом святим, і Він ревнивий не відпустить вам ваших прогріхів і проступків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jezus, syn Nuna, powiedział do ludu: Nie możecie ogarnąć WIEKUISTEGO, bo to jest święty Bóg; On jest Bogiem żarliwym; nie przepuści waszym występkom i grzechom! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jozue rzekł do ludu: ”Nie jesteście w stanie służyć JAHWE, bo on jest Bogiem świętym; jest Bogiem wymagającym wyłącznego oddania. Nie przebaczy wam waszego buntowania się i waszych grzechów. |

1. 1) Bogiem świętym, אֱֹלהִים קְדֹׁשִים : przypadek obu wyrazów w lm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:5</x>; <x>30 19:2</x> [↑](#footnote-ref-3)